

# B

2016

---

#3

Pieza  
aipagarria

Pieza  
destacada

Pièce  
remarquable

Exhibition  
highlight



José Ortiz Echagüe  
*Cartujos en Misa*

Ikatz zuzena fresson paperean  
Carbón directo sobre papel fresson  
Procédé au charbon direct sur papier Fresson  
Direct carbon on Fresson paper

Museo Universidad de Navarra  
0E-0552

EU

José Ortiz Echagüe (1886-1980) argazkilariak, xx.mendearen hasieran lan sistematikoa egin zuen herri-jantzien argazkiak ateratzen. Argazki horiek *España. Tipos y Trajes* izenburupean argitaratu zituen, 1930ean. Espainiako gerra zibilaren ostean, interesa piztu zitzaion abitu erlijiosoan inguruan eta serie bat argitaratu zuen 1943an, *España Mística* izenekoa. Argazki horietan, argitasunez beterik ageri ziren monjeen silueta zuriak. Estetika horrek oso garbi erakusten zuen Ortiz Echagüek zenbat atsegin zituen bolumen-jokoak eta nola jotzen zuen geometriara konposizio artistikoki orekatuak sortzeko. Tradizioa garai zaharretatik berrietara eramateko eginkizunean, sendotasun handia lortu zuen argazkilariak.

Aldi berean, 1940ko eta 1950eko hamarkadetan Balenciagak inspirazio-iturri izan zuen jantzi herrikoian baina denborarekin janzkera erlijiosoari zuzendu zion begirada eta 1960ko hamarkadan, Balenciagak purutasun absolutua bilatu zuen bere diseinuen lerroetan. Soineko laranja ederki erakusten du Balenciagak zein gogoko zituen silueta lasai eta minimalistak, Ortiz Echagüeren kartusiarren siluetaren gisakoak, eta agerian uzten du zer-nolako trebezia zeukan geometriak eta elkarri gainjarritako plano-jokoak lantzeko. Nolanahi ere, gauza guztien gainetik, hauxe islatzen du: tradizioa modako abangoardia bihurtzeko zeukan gaitasun itzela.

ES

José Ortiz Echagüe (1886-1980) realizó en las primeras décadas del siglo xx una labor sistemática de fotografiado del traje popular que publicó en 1930 bajo el título *España. Tipos y Trajes*. Después de la guerra civil española, comenzó a interesarse por un nuevo tema que dio lugar a la serie *España Mística*, publicada en 1943. La estética de estas fotografías, en las que destacan las siluetas blancas y llenas de luz de los monjes, habla del gusto de Ortiz Echagüe

por el juego de volúmenes y de su recurso a la geometría para crear unas composiciones artísticamente equilibradas, que lo consolidaron en su faceta de transmisor de una tradición atemporal.

Paralelamente, Balenciaga busca inspiración en el traje popular, especialmente en las décadas de 1940 y 1950, para ir evolucionando y llegar a concebir, en los años 60, diseños de una absoluta pureza de líneas en los que se percibe una sustitución de la iconografía popular por la religiosa. El vestido naranja de la imagen refleja su preferencia por siluetas calmadas y minimalistas, como las de los Cartujos de Ortiz Echagüe y, habla de su genio para concebir patrones en los que destacan la geometría y el juego de planos superpuestos. Y, por encima de todo, refleja la enorme habilidad de Balenciaga para convertir la tradición en vanguardia de la moda.

FR

José Ortiz Echagüe (1886-1980) a consacré les premières décades del xx<sup>e</sup> siècle à la réalisation de photographies du costume populaire qui ont été publiées sous le titre *Espagne. Types et Costumes* en 1930. Après la guerre Civile espagnole, lui est commencé à s'intéresser à un autre thème: les habits religieux, ce qui a donné lieu à la série *Espagne Mystique*, publiée en 1943. L'esthétique de ces photographies, où se distinguent les silhouettes blanches et pleines de lumière des moines, renvoie au goût d'Ortiz Echagüe pour le jeu des volumes et à son recours à la géométrie pour créer des compositions artistiquement équilibrées, qui l'ont consolidé dans sa facette d'émetteur de la tradition intemporelle.

En parallèle, Balenciaga aussi change progressivement l'iconographie populaire, qui l'a particulièrement inspiré dans les années 1940 et 1950, par la religieuse. Dans les années 1960, Balenciaga est parvenu à transformer ses dessins en une

pureté absolue de lignes. La robe orange reflète la préférence de Balenciaga pour des silhouettes calmes et minimalistes, comme celles des chartreux d'Ortiz Echagüe et parle de son habileté créative à concevoir des patrons où ressortent la géométrie et le jeu des plans superposés. Et cela reflète avant tout l'énorme capacité de Balenciaga à faire de la tradition un élément d'avant-garde de la mode.

EN

During the early decades of the 20<sup>th</sup> century, José Ortiz Echagüe (1886-1980) undertook a systematic project of photographing folk costumes which were published under the title *España. Tipos y Trajes* in 1930. After the Spanish Civil War, he focused on a new theme: religious habits, which led to a series of pictures published in 1943 entitled *España Mística*. The aesthetic of these photographs, which feature the white, lightful silhouettes of monks, reveals Ortiz Echagüe's love of interplay between volumes and his use of geometry to create compositions which are artistically balanced, cementing his role as communicator of a timeless tradition.

Similarly, Balenciaga started looking for inspiration in the iconography of the Spanish popular costume, especially noticeable in his designs of the 1940s and 1950s, to progressively become more and more influenced by the religious iconography. In the 1960s, Balenciaga started turning his designs into an absolute purity of lines. The orange dress in the picture reflects Balenciaga's preference for smooth, minimalist silhouettes, rather like Ortiz Echagüe's monks, and showcases his creative prowess when it comes to designing patterns which stand out for their geometry and the interplay between overlapping planes. Above all, it also reflects Balenciaga's immense skill for turning tradition into cutting edge fashion.

2016

#3

Pieza  
aipagarria

Pieza  
destacada

Pièce  
remarquable

Exhibition  
highlight

# B

CRISTÓBAL **BALENCIAGA** MUSEOA

---

Aldamar Parkea 6  
20808 Getaria - Gipuzkoa - España  
T +34 943 008 840  
info@crislobalbalenciagamuseoa.com  
www.crislobalbalenciagamuseoa.com

